



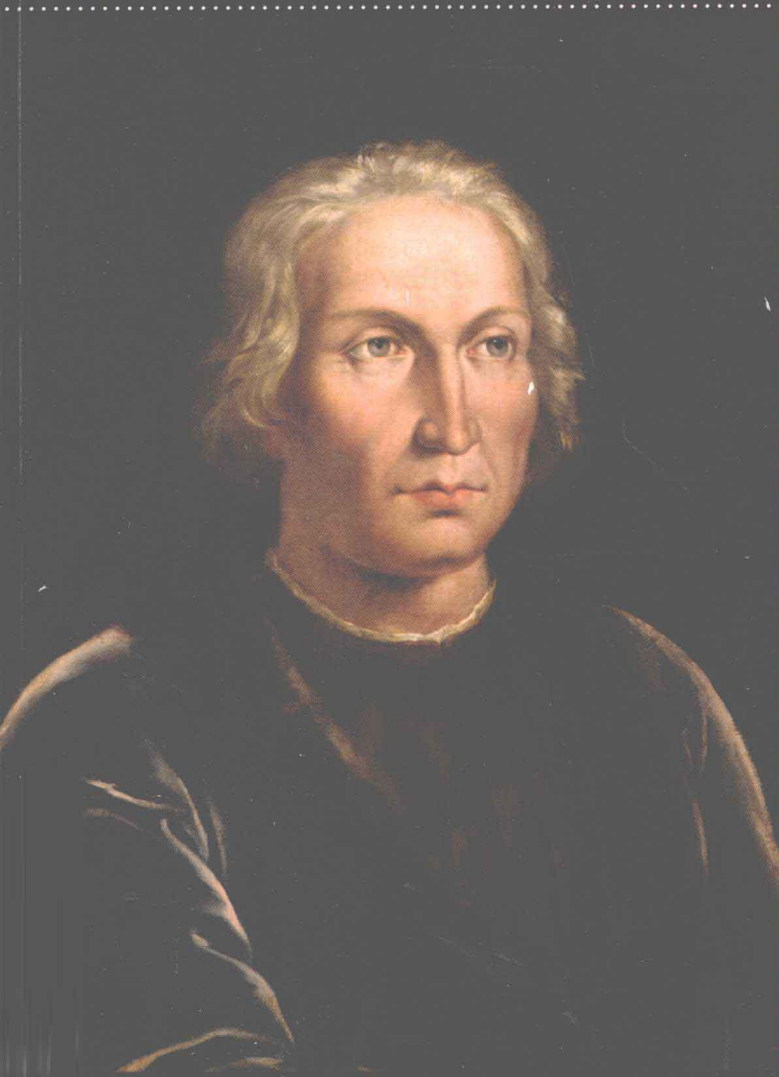
克里斯托弗·

英汉对照

哥伦布

CHRISTOPHER COLUMBUS

新大陆探索者



(美)罗宾·S.多克 著

名人传记系列

Signature
LIVES

青岛出版社



Christopher Columbus

克里斯托弗·哥伦布

新大陆探索者



罗宾·S. 多克 著

冷家礼 刘淑香 译

青 岛 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

克里斯托弗·哥伦布: 英汉对照 / (美) 多克著; 冷家礼, 刘淑香译. — 青岛: 青岛出版社, 2008.5
(名人传记系列: 彩图版)

ISBN 978-7-5436-4729-9

I. 克… II. ①多… ②冷… ③刘… III. ①英语—汉语—对照读物 ②哥伦布, C. (1451~1506) —传记 IV. H319.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 046393 号

© Compass Point Books, 2, 2007. All rights reserved. This English edition first published by ©Qingdao Publishing, 5, 2008 with the permission of Compass Point Books, the owner of all rights to publish and sell same.

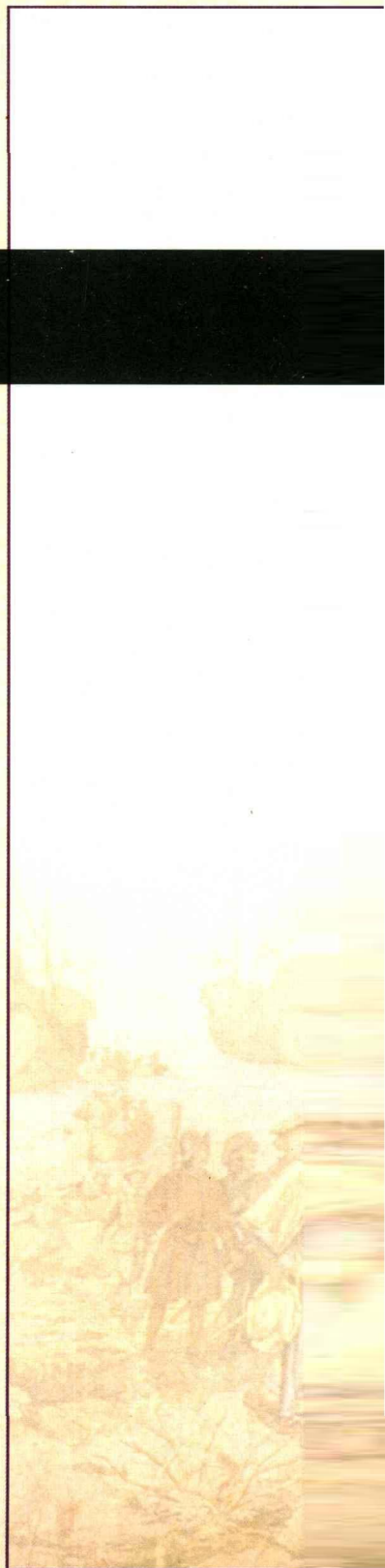
山东省版权局著作权合同登记号 图字: 15-2007-067 号

书 名	克里斯托弗·哥伦布
作 者	罗宾·S.多克
译 者	冷家礼 刘淑香
出版发行	青岛出版社
社 址	青岛市徐州路 77 号(266071)
本社网址	http://www.qdpub.com
邮购电话	13335059110 (0532)85814750(兼传真) 85840228
责任编辑	曹永毅 E-mail:cyx2001@sohu.com
责任校对	周 莉
封面设计	吴 军
照 排	青岛海讯科技有限公司
印 刷	青岛海尔丰彩印刷有限公司
出版日期	2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷
开 本	16 开(640mm × 960mm)
印 张	7.5
字 数	100 千
书 号	ISBN 978-7-5436-4729-9
定 价	19.00 元

编校质量、盗版监督电话 (0532)80998671

青岛版图书售出后如发现印装质量问题, 请寄回青岛出版社印刷物资处调换。

电 话 (0532)80998826

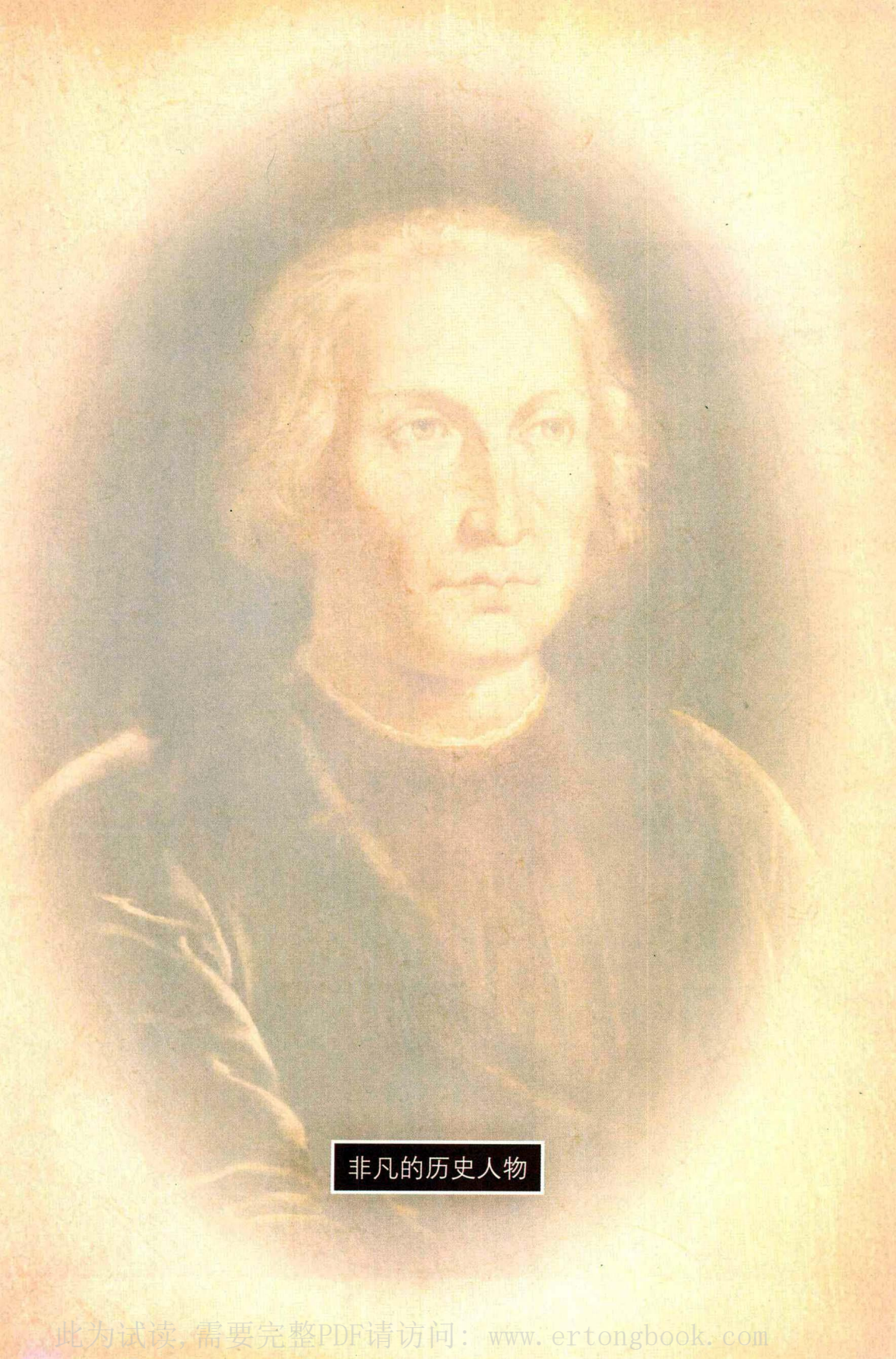


名人传记

文艺复兴时期

文艺复兴是一场 14 世纪早期始于意大利的文化运动。“Renaissance（文艺复兴）”一词源于拉丁语，意为“复活”。该时期，欧洲在艺术、科学和环球探险等方面进行了一场复苏、革新运动，取得了辉煌的成就；人们质疑以宗教为中心的中世纪文化，开始在“人”的世界里去寻求更大的价值。当文艺复兴在 1600 年前后接近尾声时，人们已经开始用一种前所未有的全新视角来看待周围的世界。





非凡的历史人物

目 录



- | | | |
|----|------------------------------|-----|
| 1 | 连通两个世界 | 7 |
| 2 | 心怀宏图的海员 | 11 |
| 3 | 资助者出现 | 19 |
| 4 | 扬帆起航 | 27 |
| 5 | 新大陆 | 33 |
| 6 | 胜利归来 | 41 |
| 7 | 重返新大陆 | 47 |
| 8 | 第三次航行 | 55 |
| 9 | 最后的航行 | 61 |
| 10 | 终成神话 | 69 |
| 附: | 生平与时代 | 74 |
| | 生平一瞥 | 80 |
| | | |
| 1 | A PATHWAY BETWEEN TWO WORLDS | 81 |
| 2 | A SAILOR WITH A PLAN | 83 |
| 3 | A SPONSOR EMERGES | 87 |
| 4 | SETTING SAIL | 93 |
| 5 | A NEW WORLD | 96 |
| 6 | A TRIUMPHANT RETURN | 101 |
| 7 | BACK TO THE NEW WORLD | 105 |
| 8 | THE THIRD VOYAGE | 110 |
| 9 | THE FINAL VOYAGE | 113 |
| 10 | THE MAN BECOMES A MYTH | 118 |





1 连通两个世界

一声炮响从“平塔”号甲板上传来。陆地近在眼前！在公海航行了 36 天后，克里斯托弗·哥伦布和船员终于要登上陆地了——欧洲人从未踏足的陆地。但此时午夜刚过 2 小时——天色漆黑，难以登陆。他们得等到天亮了。

哥伦布在“圣玛丽亚”号甲板上踱来踱去，满腹焦躁，却又十分兴奋。他从西班牙起航向西行，发现了大陆。难道他确实到达了印度群岛？哥伦布思索着，海滩狭长，前方会有什么呢——他会为西班牙取得什么财宝，又会为自己带来何种荣耀？

哥伦布起航寻找通往印度群岛的西行之路，意在令香料及其他货物的贸易往来更为方便，设法发现新大陆，寻找黄金及其他财宝。数年来，为了取得完成航行所必需的



首次扬帆远行时，哥伦布
41 岁——在当时，这已
算十分年迈。

◀ 哥伦布和船员从西班牙出发，航行一个多月后，发现了陆地。

资助,他恳求、劝说各国王室,与他们据理力争。事实上,即便在他最终获得所需财物时,资助者仍不完全相信哥伦布能实现梦想。时光飞逝,哥伦布仍未归来,怀疑他的人必定以为他已经失败。

然而,他就站立此处,几小时过后他就要实现梦想——向世界证实自己。哥伦布站在“圣玛丽亚”号甲板上,等待太阳升起,心中定然在想世界不久将会由他来主宰;或许他在想船员很快将欢呼雀跃,拥他为英雄。他肯定以为回到西班牙,航行计划将大获认可,自己也会受到王者般的欢迎。或许,他没能料到,前方依然旅途漫漫——无论是公海之行,还是人生之路。

破晓时分,哥伦布和船员上岸,感恩祷告,宣布新发现的陆地为西班牙国王及王后所有。条幅招展,旗帜飞扬,他们踏上新大陆,踏进了历史。



尽管许多人相信哥伦布是首位“发现”美洲的欧洲人,到北美海岸探险的首批非土著人却可能是北欧海盗,即斯堪的纳维亚的冒险者。然而,他们并未在此处定居,也未对该大陆及其居民产生永久的影响。有关北欧海盗所做的发现,在欧洲鲜有人知。



克里斯托弗·哥伦布或许是有史以来最为著名的探险家。他的4次发现之旅为欧洲人开拓了一个全新的未知世界——美洲。哥伦布不仅改变了欧洲人对世界大小的认识,也成为发现巴哈马群岛、加勒比海及中、南美洲的首位欧洲人。

尽管数百年来,哥伦布作为最伟大的探险家之一永载史册,但他也因一次次背离计划自行其是、在晚年遭遇无数失败及对所遇土著人粗暴苛待而流传后世。

哥伦布所发现的大陆被称为“新大陆”,其航海永远地改变了欧洲与新大陆上的生活。他航海过后数年间,欧美两洲的动植物及其他资源互用共享。西班牙及其他几国很快将哥伦布发现的大陆拓为殖民地。对于美洲土著人,哥伦布

的到来标志着古老的生活方式一去不返,苦难开始接踵而至。



终其一生，克里斯托弗·哥伦布4次航行至“新大陆”。

哥伦布自己从未认识到其航海的真正重要性。他相信自己开辟了通往印度群岛的新航道。然而，更重要的是他将一条航线绘入海图，这条航线连通了两个全然不同的世界，如此一来，也为欧洲的探索——以及剥削——开拓了一片“新大陆”。

哥伦布去世时还不知道，他已经多么接近于发现北美洲及在那里等待他的所有奇迹，更不知道在未来的岁月里他将受到何等的举世推崇；他难以知晓数座城市以他的名字命名，以示纪念，也难以得知他荣获举世荣耀；他更难预料的是，后来众多探索者循着他的足迹，立志成就伟业，他的成就为后来数之不尽的探索与发现奠定了基石。

美洲之名取自后来的意大利航海家阿梅里戈·韦斯普奇。1499年，阿梅里戈开始勘测南美洲海岸。作为探索者，他首次宣称南美洲是陆地，而非岛屿，这与哥伦布不谋而合。1507年，一位制图师为表达对阿梅里戈所做的勘测的敬意，将大陆定名为美洲。



2 心怀宏图的海员

哥伦布声名远扬,有关这位探险家的诸多信息却仍是未解的谜团。例如,哥伦布早年生活大多不为人知。许多历史学家认为克里斯托弗·哥伦布(意大利语拼写为 Cristoforo Colombo)约于 1451 年生于意大利的热那亚。当时,热那亚是欧洲一个重要的航运港口。

哥伦布的父亲名为多明尼克·哥伦布,是热那亚一名纺织匠兼商人。后来,哥伦布一家举家迁往热那亚附近的海边小镇萨沃纳。在这里,多明尼克开了一家小酒馆,出售酒类。他和妻子苏珊娜·丰塔纳罗萨共有 5 个孩子。哥伦布是长子,3 个弟弟分别名为巴塞洛缪、乔瓦尼·佩莱格里诺、迭戈,妹妹名为比安基尼塔。

哥伦布年轻时即流连于海洋。普遍认为他 14 岁左右初次下海航行。14 岁似乎尚显年轻,但那时男孩常在 10 岁时就首次出航,担任船上侍者。随着年龄渐长,哥伦布不是给父亲帮忙,就是航行于意大利周边海域。

在海上的生活中,哥伦布曾航行至希俄斯岛,即今天土耳其不远处一座岛屿,该岛在哥伦布生活期间是热那亚一处偏远的居民区。他还航行至英格兰、爱尔兰和冰岛。

年轻时,克里斯托弗·哥伦布曾钻研海图、曲线图,以加深对所航行海域的了解。



在哥伦布生活的时代，意大利的热那亚是一座繁忙的港口城市。

传说，早年一次航行时，哥伦布的船只遭遇攻击，他险些丧命。攻击可能由海盗发起：

（哥伦布的）航船与一艘威尼斯大船着起火来，两船被抓钩和铁链卡到一起……难以分离……大火十分恐怖，急促蔓延，越烧越旺。众人只能跳入大海求生，与其全身着火，不如淹死。（哥伦布）是个游泳好手……他找来一支桨，时而靠桨飘浮，时而自己游泳。上帝为之感动（上帝解救他去做更有意义的事业），赐予他力量，助他上岸。海水湿透了哥伦布全身，他十分疲劳，筋疲力尽，数日后才恢复。

他登上葡萄牙海岸，匆忙奔往里斯本。他知道在里斯本居住着许多热那亚人。当时，葡萄牙的里斯本是欧洲最为重要的



通往印度群岛的陆路漫长、艰险。

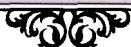
贸易港口之一。在这里，哥伦布得以聆听别国水手的海上传奇。他尽一切可能学习海洋知识，钻研有关已知世界的地图、海图，甚至还可能和弟弟巴塞洛缪在里斯本间或干过海图绘制员。他多次以商人的身份从葡萄牙出海，沿非洲、欧洲海岸航行。

15 世纪末，欧洲商人开始关注欧洲与东方大陆之间的新通道的探索。当时东方大陆被称为印度群岛，包括中国、日本和印度。欧洲人靠香料存储食物，为食物添滋加味。香料由穆斯林航运商从印度带回，在埃及售与意大利商人。香料贵重，意大利商人索取高价。如果探险者能从西班牙或葡萄牙探索出一条通

往印度群岛的航线，这些国家就无须再依靠意大利了。



印刷机发明后，哥伦布和其同时代的人得以参阅大量资料。此前，只有富豪才掌握众多资料。1454年，德国出版人约翰·古登堡改进印刷机，图书、小册子及其他印刷品得以大批量出版。此次革新意义重大，促进了知识、新观念在全欧洲的传播。



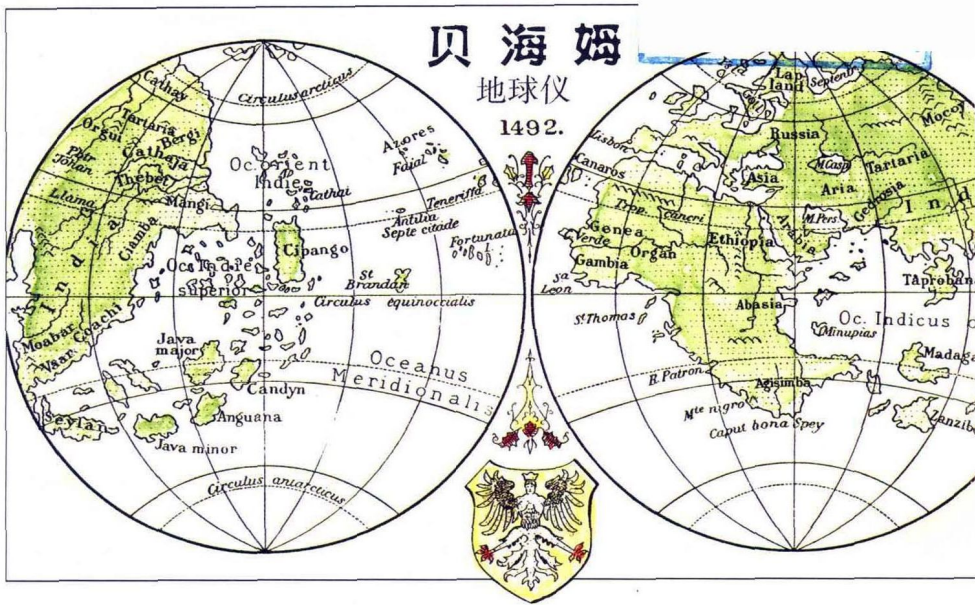
数年来，哥伦布收集资料，阅览其他探险家的著述，开始筹划一次自己的航行。哥伦布阅读了马可·波罗讲述中国之行的书籍、法国红衣主教皮埃尔·戴利的《世界形象》及约翰·曼德维尔的《游记》。哥伦布很可能受到了这些著作的激励，激励他的还有水手的见闻。水手们声称，飘荡于海洋波涛间，他们见到了奇异的植物和船艇，甚至还见过一群肤色棕黄、面部扁平的人。

哥伦布计划从欧洲起航向西行，到达东方的印度群岛。像大多数欧洲人一样，哥伦布知道世界是圆的，却不知道世界的确切大小。15世纪中期，欧洲

人对世界知之有限。他们了解欧洲、非洲和亚洲，对南、北美洲却一无所知。

听到哥伦布疯狂的想法后，许多人都嘲笑他，认为这样的航行不可能完成。他们认为印度之行太过漫长，船员会粮尽水绝。然而，哥伦布已打定主意，他坚信自己能找到一条通往印度的海上西行航线。他所需要的只是说服他人资助此次航行。

1479年，克里斯托弗·哥伦布28岁，准备成家。大约在此时，他与名为费莉帕·莫尼斯的年轻贵族女子成婚。夫妇二人居住在葡萄牙，与费莉帕的母亲——一位船长遗孀——生活在一起。费莉帕的母亲把丈夫的文件、海图和地图交给了哥伦布。



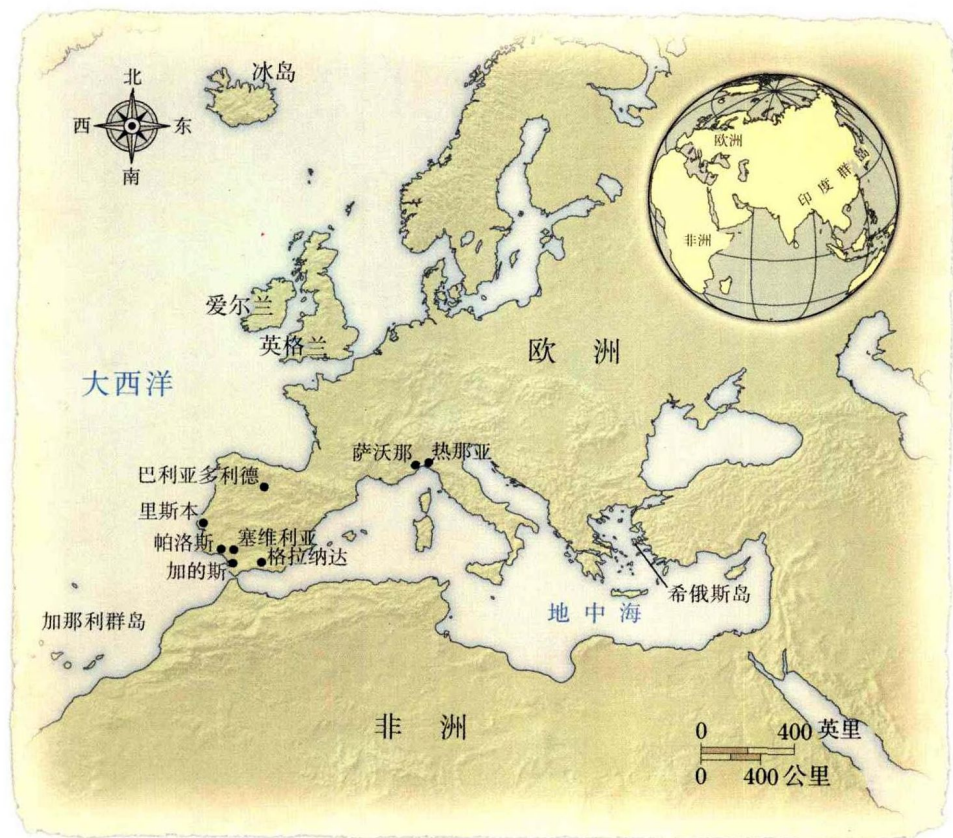
此幅插图表明 1492 年,欧洲人已知的大陆中没有南、北美洲。

1480 年前后，哥伦布之子迭戈出生。然而，崭新的家庭生活并未阻止他筹划印度群岛之行。迭戈出生后，哥伦布开始专注于为远航寻找资助者。1484 年，哥伦布将航海计划上呈葡萄牙国王约翰二世。然而，约翰国王于次年拒绝了这位未来探险家。他已经数次为航行出资，以期寻找到一条绕道非洲通往印度的航线。

与此同时，哥伦布遭遇了一场个人悲剧——妻子费莉帕不幸去世。既然已经没有理由留在葡萄牙，哥伦布带上幼子，前往西班牙寻求资助。他

没人确切知道哥伦布的相貌。这位探险家的画像众多,却没有一幅绘于生前。哥伦布同时代的人对其描述很少,其子费尔南多描述说,哥伦布中等偏高的个头,双眼色浅,肤色白皙,30岁时,一头金发已全白。

很可能去了西班牙西南方的帕洛斯港附近,因为其亲戚在那一带居住。



还是一名年轻水手时,哥伦布就已游遍全西欧各港口,甚至远至冰岛。

1485 年至 1491 年期间,哥伦布结识了帕洛斯附近拉比达修道院的天主教修士。与修士的交往令他受益匪浅。哥伦布与修士讨论他的梦想时,几名修士开始对远航充满信心。哥伦布曾与安东尼奥·德·马切纳修士长时间讨论地理。或许,哥伦布的计划得以完成,马切纳功不可没。他将哥伦布的注意力引向